

<<汉英对比与翻译中的转换>>

图书基本信息

书名：<<汉英对比与翻译中的转换>>

13位ISBN编号：9787562814115

10位ISBN编号：7562814112

出版时间：2003-9-1

出版时间：华东理工大学出版社

作者：周志培

页数：535

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<汉英对比与翻译中的转换>>

### 前言

哈德曼 (Hartmann, 1980) 指出, 如果说语言学的根本任务是对某种语言现象加以阐述的话, 那么可以说语言现象的阐述总是要涉及和包括对这一现象的各种表现的比较分析。翻译涉及到两种语言的转换, 涉及到两种语言在表达某一文本的同一个内容时的各种表达方式。这些表达方式, 有的是相似的, 有的是有差别的。在翻译的双语转换过程中可以说时时处处都在进行两种语言的对比分析, 可以这样说, 没有对比, 就没有翻译。

一般说来, 翻译中的语言对比是两种语言之间的共时比较, 是对两种语言现时状态的静态比较。其目的是同中求异, 异中求同。同中求异是指在相同或相似的表达法中看出其差异所在; 异中求同是找出相异中存在的某种程度的共同点, 最终在这些相同和相异点中总结出翻译中双语转换的规律, 以指导我们的翻译实践。

本书的目的是首先从理论上对汉、英语各层面的结构进行对比, 然后运用大量的实例来分析它们之间的转换规律。

在语言对比分析的过程中, 参与学界对某些有争论的语言现象的研究和讨论, 尝试作些既有深度也有广度的探讨, 并提出自己的看法。

第一章是关于思维与语言关系的讨论。

有的学者认为思维决定语言, 有的学者认为语言决定思维。

我们认为思维与语言的关系是以思维为起始点的双向作用与反作用的关系。

人类在没有语言之前就有了思维, 思维是人类对客观现实世界由感性到理性的认识过程, 所以决定人类思维的首先是客观现实, 不是语言。

语言产生后, 人类的思维开始由语言来承载, 由语言来表达, 思维模式由语言凝化。

在由语言凝化了的思维模式的基础上, 语言可以推动新的思维模式的形成, 这一新的思维模式又可由语言来凝化, 这就是思维—语言—思维的发展过程。

在原有循环的基础上又会产生新一轮的循环, 如此往复循环, 人类的思维与语言就会得到不断的发展。

第二章是关于汉、英语特点的讨论。

认为“人治”与“法治”、“柔性”与“刚性”、“隐性”与“显性”等等只是表征现象, 真正本质的差别是“意合”与“形合”, 而造成这一本质差别的最起始因素是两种语言不同的语音和文字。

## <<汉英对比与翻译中的转换>>

### 内容概要

《汉英对比与翻译中的转换》是作者在几十年英语教学经验和材料积累的基础上。以中外语言学家，特别是翻译理论家的理论作为指导写作而成的。

它兼容理论和实践两个方面。

每一章都有恰到好处的理论分析和详实的例子。

《汉英对比与翻译中的转换》共分十章。

第一章：导论；第二章：意合与形合；第三章：汉语言文字的特点及意合规律；第四章：汉英语语言文化对比；第五章：话题(主题)与主语；第六章：谓语对比与翻译；第七章：汉语的特定句式；第八章：动态与静态——动词优势与名词优势；第九章：主动与被动；第十章：文化与翻译。

《汉英对比与翻译中的转换》适合于英语系、中文系高年级学生和非英语专业研究生阅读。

也可供大学中文教师、英语教师以及翻译工作者作参考，还可以用作英语专业硕士生的教材或参考教材。

## &lt;&lt;汉英对比与翻译中的转换&gt;&gt;

## 书籍目录

第一章导论1.1现实、思维和语言1.1.1思维和思想1.1.2语言1.1.3现实、思维、语言三者的关系1.2思维与翻译1.2.1思维是人类的,语言是民族的1.2.2思维与翻译1.2.3翻译中的跨越式思维1.2.4语义支点与结构支点1.3语言对比中的共性研究和差异研究第二章意合与形合2.1概说2.2英语的形合手段2.2.1形态变化2.2.2形式词2.3英语的意合2.3.1成语、谚语、哲理性语言2.3.2以时间顺序和逻辑顺序意合成的句子2.3.3形式词简约后构成的意合句2.4汉语的形合手段2.4.1内部形态与缀合法2.4.2语音重叠2.4.3形式词2.5汉语的意合2.6汉英语语言组织样态对比2.6.1词层面样态对比2.6.2短语(词组)层面样态对比2.6.3简单句层面样态对比2.6.4复句层面样态对比2.7汉英语各层面基本结构对比小结2.7.1汉英语各层面基本结构样态2.7.2汉英语各层面基本结构样态各自的一致性2.7.3有无形态变化是汉英语差别之根本2.8不符逻辑与歧义2.8.1不符逻辑2.8.2歧义2.9开放、封闭、左扩展、右扩展和中扩展第三章汉语言文字的特点及意合规律3.1汉语的特点3.1.1语音方面3.1.2词汇方面3.1.3语法方面3.1.4文字方面3.2汉语的意合规律3.2.1逻辑律3.2.2心理上的重轻律3.2.3音韵律3.2.4排偶律第四章汉英语语言文化对比4.1文化、思维、哲学与语言4.2思维模式与语言表达法的对应与观照4.2.1“了悟”4.2.2“天人合一”4.2.3“一阴一阳谓之道”第五章话题(主题)与主语5.1主位与述位5.2英语的主位与述位5.2.1无需倒装的主位化5.2.2需要倒装的主位化5.2.3代词填空5.2.4虚主位5.2.5英语主述位小结5.3汉语的话题与评说5.3.1汉语主谓宾之争5.3.2主语突显与话题突显5.3.3语用上的话题--语法上的主语5.4话题与主语的翻译5.4.1主谓谓语句中的大主语--话题主语的翻译5.4.2盒套式话题句的翻译5.4.3公因话题句的翻译5.4.4存现话题句的翻译5.5汉英语主语对比与翻译5.5.1英语的主语5.5.2汉语的主语5.5.3翻译中的主语问题第六章谓语对比与翻译6.1概说6.2谓语对比6.2.1英语谓语6.2.2汉语谓语6.3连动式在翻译中的双语转换6.3.1连动句与公因话题连动流水句6.3.2英语连动意义的表达法6.3.3汉语连动式的翻译6.3.4公因话题连动流水句的翻译6.3.5英语具有连动意义的句子的汉译6.4兼语式的翻译6.4.1英语兼语意义的表达方法6.4.2汉语的兼语式6.4.3汉英语兼语表达式的异同6.4.4汉语兼语句的英译第七章汉语的特定句式7.1“把”字句7.1.1“把”字句的特点和功能7.1.2“把”字句的类型7.1.3“把”字句的翻译7.1.4具有处置意义的英语句子可译成汉语“把”字句7.2动词复现句7.2.1动词复现句的特点和功能7.2.2动词复现句的翻译7.3“是”字句7.3.1“是”字句的特点与功能7.3.2“是”字判断句7.3.3“是”字存现句7.3.4“是”字强调句7.3.5特殊的“是”字句第八章动态与静态--动词优势与名词优势8.1概说8.2动词优势与名词重点8.3汉语:语法以名词为重点,使用频率动词占优势英语:语法以动词为重点,使用频率名词占优势8.4动态与静态8.4.1动词--静态与动态8.4.2名词--静态与动态8.4.3形容词--静态与动态8.4.4副词--静态与动态8.4.5介词--静态与动态8.5翻译中动态与静态的转换8.5.1英译汉中的动静转换8.5.2汉译英中的动静转换第九章主动与被动9.1概说9.2英语被动意义的表达9.2.1英语结构被动句9.2.2英语意义被动句9.3汉语被动意义的表达9.3.1有形式标志的汉语被动句9.3.2用词汇手段表示被动意义9.3.3意义被动句9.4可以译成英语被动句的汉语句式9.4.1无主句9.4.2泛指人称句9.4.3话题评说句9.4.4“由”字句9.4.5“是的”句与“的是”句9.4.6“把”字句9.5汉英语被动意义表达方式的比较9.5.1汉英语结构被动句的差异9.5.2汉英语意义被动句的差异9.6被动意义相关句式在翻译中的转换9.6.1英译汉中的相互转换9.6.2汉译英中的相互转换第十章文化与翻译10.1概说10.2语言与文化10.3跨文化交际与翻译10.4宏观文化与微观文化--大文化与小文化10.5文化翻译与文化移植10.6移植传递--异化,翻译转换--归化(同化)10.7小文化--文本语言结构中的文化因素10.7.1文化词10.7.2文化含义词10.8文化因素的移植与转换10.8.1文化词的处理法10.8.2A类文化含义词的处理法10.8.3B类文化含义词的处理法10.8.4C类文化含义词的处理法10.9译例分析10.9.1汉译英译例分析10.9.2省略处理法10.9.3英译汉译例分析参考文献

## <<汉英对比与翻译中的转换>>

### 章节摘录

汉英语言文化对比 “文化”这个词现代人用得相当频繁。但究竟什么是文化，其概念有大有小，众说纷纭，有人统计，光定义就有250个之多。但归纳起来，文化大约由三个部分组成：物质文化、精神文化和制度文化。物质文化就是一个民族用于生产、生活、战争的具体的物品，如锄头、斧子、水桶、车辆、飞机等；精神文化就是一个民族的思想及其思想的产品，如哲学、文学、艺术等；制度文化就是一个民族的各种组织以及成文与不成文的法律、伦理道德和风俗习惯。

语言是文化的一部分，是文化的承载者，是文化的一面镜子。说语言是文化的承载者，是因为一个民族的历史、文化传统、文化积淀都由语言（包括文字和口语）记载下来，代代相传。

说语言是文化的一面镜子，是因为一个民族的生产、生活、思想都在语言中得到如实的反映。

文化是语言的根，文化发展，语言也发展。

反过来，语言的载体和镜子作用又可推动和促进文化的发展。

我们进行语言对比的研究，特别是服务于翻译目的的对比研究，只局限于微观层面、就语言与语言进行对比已经不够。

我们要进行宏观的对比研究，那就是不局限于语言的对比，还要进行相关语言的文化对比。

因为一个民族的语言与一个民族的文化是紧密相关的。

首先是词汇，它在承载和反映文化方面最敏感，它涵盖了一个民族文化的过去和现在，也在某种程度上预示着将来。

甲民族有的文化项，乙民族可能根本没有，在翻译时就会遇到词汇空缺（empty words）。

由于各民族观察和认识客观现实可能会有不同的视角，不同的重点，不同的情感，因此同样的事物，可能会有不同的切分，不同的归类，赋予不同的意义。

于是同样的事物，同一个概念，在用词语来承载时，在不同的民族语言中，其词义就可能有宽窄、深浅和褒贬之分。

其次就是语言各层面的结构和组织方式，也就是表达方式也深受一个民族的思想、思维方式的影响。

<<汉英对比与翻译中的转换>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>